

# Act

## Chapter 12

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς  
Wonten-ing punika dénéng -ing- wekdal, numpangaken Hérodés -Sang raja  
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#)

τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.  
para-tangan nganiaya sawetawis saking-para-saking -saking- pasamuwan.  
[G3588](#) [G5495](#) [G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

Kira-kira ing wektu iku Sang Prabu Herodhes wiwit tumindak keras marang wong pasamuwan sawatara.

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρη.  
Mejahi dénéng Yakobus, -ing- sadhèrèk Yokanan, pedhang.  
[G0337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2491](#) [G3162](#)

Panjenengane dhawuh nyedani Rasul Yakobus, sadhereke Rasul Yokanan, kalawan pedhang.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο  
Mirsani dénéng bilih ngremenaken punika dhateng-para-tiyang-Yahudi, nambahi  
[G3708](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0701](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#)

συλλαβεῖν καὶ Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --  
nyekel ugi Pétrus. wonten dénéng [para-] dinten -saking- roti-tanpa-ragi--  
[G4815](#) [G2532](#) [G4074](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

Bareng mirsa, yen bab iku ndadekake senenge atine wong Yahudi, banjur nglajengake tindake kang mangkono iku sarta dhawuh nahan Rasul Petrus. Nalika iku pinuju dina riyaya Roti Tanpa Ragi.

4 ὃν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν  
ingkang ugi nyekel, nyèlèhaken dhateng pakunjaran, masrahaken sekawan  
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#)

τετραδίους στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ  
regu prajurit njagi ranjenenganipun, purun sasampunipun -ing-  
[G5069](#) [G4757](#) [G5442](#) [G0846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#)

πάσχα ἀναγαεῖν αὐτόν τῷ λαῷ.  
Paskah ngadegaken ranjenenganipun dhateng- rakyat.  
[G3957](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

Bareng Rasul Petrus wis dicepeng, Sang Prabu Herodhes dhawuh supaya dikunjara kanthi dijaga dening prajurit patang regu, saben regu wong papat. Karsane, salebare Paskah bakal kaladekake marang ngarepe wong akeh.

5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ; προσευχὴ δὲ  
-Sang mila dados Pétrus kajagi wonten-ing -ing- pakunjaran; pandonga dénéng  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#) [G1161](#)

ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περι  
wonten saestu dados dening -saking- pasamuwan dhateng -ing- Gusti-Allah bab  
[G1510](#) [G1619](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.  
ranjenenganipun.  
[G0846](#)

Iya kaya mangkono iku anggone Rasul Petrus katahan ana ing pakunjaran. Nanging pasamuwan kalawan nrentheng ndongakake panjenengane marang Gusti Allah.

- 6 Ὅτε δὲ ἤμελλον προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῆ νυκτὶ  
 Sareng dénéng badhé ngetokaken panjenenganipun –Sang Hérodés, –ing– dalu  
[G3753](#) [G1161](#) [G3195](#) [G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3588](#) [G3571](#)
- ἐκεῖνη, ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν,  
 runika, wonten –Sang Pétrus sare wonten-ing-tengah kalih prajurit,  
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2837](#) [G3342](#) [G1417](#) [G4757](#)
- δεδεμένος ἀλύσειν δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρου  
 kabesta rante kalih, juru-jagi sarta wonten-ngajeng –saking– kori njagi  
[G1210](#) [G0254](#) [G1417](#) [G5441](#) [G5037](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G5083](#)
- τὴν φυλακὴν.  
 –ing– pakunjaran.  
[G3588](#) [G5438](#)

Nalika bengi sadurunge kaladekake marang ing ngarepe wong akeh dening Sang Prabu Herodhes, Rasul Petrus sare kaapit dening prajurit loro, kabesta ing rante loro. Kajaba saka iku ing ngarep lawang ana prajurit kang padha jaga.

- 7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ  
 Lan lah, malaékat Gusti jumeneng, lan pepadhang sumunar wonten-ing –ing–  
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2989](#) [G1722](#) [G3588](#)
- οἰκίματι. πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν  
 kamar. Nyablek dénéng –ing– lambung –saking– Pétrus, nangekaken  
[G3612](#) [G3960](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1453](#)
- αὐτὸν, λέγων, Ἄναστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ  
 panjenenganipun, ngandika, Wunguwa kanthi énggal. Lan dhawah panjenenganipun  
[G0846](#) [G3004](#) [G0450](#) [G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G1601](#) [G0846](#)
- αἱ ἀλύσεις, ἐκ τῶν χειρῶν.  
 para- rante, saking –ing– tangan.  
[G3588](#) [G0254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

Dumadakan ana sawijining malaekate Pangeran jumeneng ing sacelake Rasul Petrus lan sel kono kapadhangan ing cahya. Malaekat mau banjur nyeblek Rasul Petrus, supaya wungu kalawan ngandika: “Enggal tangia!” Rantene nuli ucul saka ing astane Rasul Petrus.

- 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι, καὶ  
 Ngandika dénéng –Sang malaékat dhateng panjenenganipun, Sabukana, lan  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2224](#) [G2532](#)
- ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως, καὶ λέγει  
 nganggoana para- sandhal panjenengan. Tindakaken dénéng makaten. Lan ngandika  
[G5265](#) [G3588](#) [G4547](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου, καὶ ἀκολουθεῖ  
 dhateng-panjenenganipun, Nganggoana –ing– jubah panjenengan, lan tumuta  
[G0846](#) [G4016](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0190](#)
- μοι.  
 kawula.  
[G1473](#)

Sang Malaekat banjur ngandika: “Sabukana lan enggonen trumrahmu!” Iku iya ditindakake. Sang Malaekat tumuli ngandika: “Jubahmu enggonen lan ngetutna aku!”

- 9 καὶ ἐξελθὼν, ἠκολούθει καὶ οὐκ ἦδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ  
 Lan medal, tumut lan boten sumerep bilih nyata punika -ing-  
[G2532](#) [G1831](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#)
- γινομένου διὰ τοῦ ἀγγέλου; ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.  
 ingkang-dados lumantar -saking- malaékat; panginten dénéng wahyu mirsani.  
[G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1380](#) [G1161](#) [G3705](#) [G0991](#)

Panjenengane iya banjur tindak medal ndherekake malaekat sarta ora mirsa, yen apa kang ditindakake dening malaekat iku kalakon temenan, panyanane mirsa wahyu.

- 10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν  
 Mlampahi dénéng sepisan jagi lan kaping-kalih, rawuh dhateng -ing-  
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
- πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη  
 gapura -ing- wesi ingkang- tumuju dhateng -ing- kitha, ingkang piyambak  
[G4439](#) [G3588](#) [G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G0844](#)
- ἡνοίγη αὐτοῖς; καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ  
 kabikak dhateng-tiyang-tiyang-punika; lan medal nglanglang lurung satunggal, lan  
[G0455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G1520](#) [G2532](#)
- εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.  
 énggal késah -Sang malaékat saking panjenenganipun.  
[G2112](#) [G0868](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0575](#) [G0846](#)

Bareng wis padha nglangkungi pajagan kapisan lan kapindho, nuli rawuh ing gapura wesi kang anjog ing kutha. Lawange iku menga dhewe. Bareng wis rawuh ing jaba, banjur padha tindak tekan ing pungkasaning dalan; dumadakan malaekat mau banjur nilar panjenengane.

- 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν  
 Lan -Sang Pétrus wonten-ing panjenenganipun-piyambak dados, matur, Sapunika  
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3568](#)
- οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον  
 kula-sumerep sayektos bilih ngutus -Sang Gusti, -ing- malaékat  
[G1492](#) [G0230](#) [G3754](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0032](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς  
 Panjenenganipun, lan ngluwari kawula saking asta Hérodés, lan sedaya -saking-  
[G0846](#) [G2532](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#) [G5495](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
- προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.  
 pangarep-arep -saking- rakyat para- tiyang-Yahudi.  
[G4329](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2453](#)

Bareng wis enget wewentehan, Rasul Petrus nuli ngunandika: "Saiki aku ngreti temenan, yen Gusti wus ngutus malaekate sarta ngluwari aku saka ing astane Sang Prabu Herodhes lan saka ing samubarang kabeh, kang dikarepake dening wong Yahudi."

- 12 συνιδὼν τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς  
 Ngertos sarta, rawuh dhateng -ing- griya -saking- Maria -ing- ibu  
[G4894](#) [G5037](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)
- Ἰωάννου, τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ  
 Yokanan, ingkang- kasebat Markus, wonten-pundi wonten kathah-tiyang  
[G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2425](#)
- συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.  
 sampun-kempal lan ndedonga.  
[G4867](#) [G2532](#) [G4336](#)

Sawise nggali-nggali sadhela, banjur tindak menyang ing omahe Maryam, ibune Yokanan kang uga karang Markus. Ing kono akeh wong kang padha nglumpuk ndedonga.

- 13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν  
 Thothok dénéng panjenenganipun -ing- kori -saking- gapura, nyedhaki  
[G2925](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#)
- παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδῃ.  
 prambèk-èstri mirengaken, nama Rodé.  
[G3814](#) [G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)

Bareng panjenengane nothok lawang regol, ana abdi wadon jenenge Rodhe teka arep nyumurupi sapa kang thothok-thothok iku.

- 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ  
 Lan ngertos -ing- swanten -saking- Pétrus, saking -saking- bingah boten  
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#)
- ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἔσταναι τὸν Πέτρον  
 mbikak -ing- gapura, mlayu-mlebet; dénéng ngabari jumeneng -ing- Pétrus  
[G0455](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G0518](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4074](#)
- πρὸ τοῦ πυλῶνος.  
 wonten-ngajeng -saking- gapura.  
[G4253](#) [G3588](#) [G4440](#)

Dheweke ora pangling yen iku swarane Rasul Petrus, nanging marga saka bungahe, ora banjur ngengakake lawang, nanging enggal-enggal lumebu ngaturi pirsu, yen Rasul Petrus ana ing ngarep regol.

- 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίρη. ἢ δὲ  
 Para- dénéng dhateng panjenenganipun ngandika, Panjenengan-èdan. -Ing- dénéng  
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#)
- διίσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν  
 ngangkah makaten wonten. Para- dénéng ngandika, -Sang malaékat punika  
[G1340](#) [G3779](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1510](#)
- αὐτοῦ.  
 panjenenganipun.  
[G0846](#)

Wong wadon iku banjur dicalathoni: "Kowe iku ngomyang." Ewasamono tetep anggone matur, yen iku nyata temenan. Banjur padha calathu: "Iku malaekate."

- 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν  
 -Sang dénéng Pétrus lajeng thothok; mbikak dénéng mirsani  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3708](#)
- αὐτὸν, καὶ ἐξέστησαν.  
 panjenenganipun, lan eram.  
[G0846](#) [G2532](#) [G1839](#)

Nanging Rasul Petrus terus bae anggone thothok-thothok. Bareng padha ngengakake lawang lan ndeleng panjenengane, padha kagawokan.

- 17 κατασείας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν,  
 Ngawataken dénéng dhateng–tiyang–tiyang–punika wonten–ing– tangan mendel,  
[G2678](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#)
- διηγῆσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν  
 nyariyosaken dhateng–tiyang–tiyang–punika kadospundi –Sang Gusti panjenenganipun  
[G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)
- ἐξήγαγεν ἕκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἄπαγγεῖλατε Ἰακώβω καὶ  
 ngetokaken saking –saking– pakunjaran. Ngandika sarta, Wartosna Yakobus lan  
[G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0518](#) [G2385](#) [G2532](#)
- τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.  
 para– sadhèrèk punika. Lan medal, tindak dhateng sanès papan.  
[G3588](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G5117](#)

Nanging Rasul Petrus tumuli paring sasmita, supaya padha meneng, banjur padha dicaritani, kapriye anggone Gusti nuntun medal saka ing pakunjaran. Pangandikane: “Yakobus lan para sadulur kita padha wenehana sumurup bab iki.” Banjur miyos lan tindak menyang ing panggonan liya.

- 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς  
 Dados dénéng siyang, wonten geger boten sakedhik wonten–ing para–  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1510](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#)
- στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.  
 prajurit, menapa ta –Sang Pétrus dados.  
[G4757](#) [G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)

Esuke para prajurit padha kagegeran, padha takon-tinakon apa baya kang wis kalakon ing ngatase Rasul Petrus iku.

- 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὐρῶν, ἀνακρίνας  
 Hérodés dénéng madosi panjenenganipun, lan boten manggihaken, nyobi  
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G0350](#)
- τοὺς φύλακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
 para– juru–jagi, mrentahaken kadusta. Lan mudhun saking –saking– Yudea  
[G3588](#) [G5441](#) [G2753](#) [G0520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)
- εἰς Καισάρειαν, διέτριβεν.  
 dhateng Kaisaréa, lereb.  
[G1519](#) [G2542](#) [G1304](#)

Sang Prabu Herodhes banjur dhawuh nglari Rasul Petrus, nanging ora ketemu, nuli dhawuh mriksa para kang jaga, kang wusanane padha dipateni. Sang Prabu nuli tindak saka ing Yudea menyang ing Kaisarea sarta lereb ana ing kono.

- 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ  
 Wonten dénéng duka tiyang–Tirus lan tiyang–Sidon; sesarengan dénéng  
[G1510](#) [G1161](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#) [G3661](#) [G1161](#)
- παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ  
 rawuh dhateng panjenenganipun, lan ngedap Blastus-- ingkang– wonten–ing  
[G3918](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G0986](#) [G3588](#) [G1909](#)
- τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως -- ἦτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι  
 –saking– kamar–sare –saking– raja-- nyuwun tentrem, amargi –ing– kadhèdharan  
[G3588](#) [G2846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5142](#)
- αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.  
 tiyang–tiyang–punika –ing– tanah saking –saking– karajan.  
[G0846](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0937](#)

Kacarita Sang Prabu Herodhes duka banget marang wong Tirus lan Sidon. Wong-wong mau padha saiyeg bebarengan sowan menyang ing ngarsane sarta padha kalakon bisa ngrimuk Blastus, punggawa ing kratone Sang Nata, supaya mbiyantu wong-wong mau. Banjur padha nyuwun bedhami, awit nagarane iku oleh pangan saka ing bawahe Sang Prabu.

- 21 

τακτῆ	δὲ	ἡμέρα,	ὁ	Ἡρώδης,	ἐνδυσάμενος	ἐσθῆτα	βασιλικήν,
Katemtokaken	dénéng	dinten,	-Sang	Hérodes,	nganggo	penganggo	karajan,
<a href="#">G5002</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G1746</a>	<a href="#">G2066</a>	<a href="#">G0937</a>

  

καὶ	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος,	ἐδημηγόρει	πρὸς	αὐτοῦς.
lan	lenggah	wonten-ing	-saking-	dhampar,	sesorah	dhateng	tiyang-tiyang-punika.
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0968</a>	<a href="#">G1215</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G0846</a>

Ing dina kang wus katamtokake, Sang Prabu Herodhes ngrasuk busananing ratu banjur lenggah ing dhampar lan ngandika marang wong-wong mau.

- 22 

ὁ	δὲ	δῆμος	ἐπεφώνει,	Θεοῦ	φωνή,	καὶ	οὐκ	ἀνθρώπου!
-Sang	dénéng	tiyang-kathah	bengok,	Gusti-Allah	swanten,	lan	sanès	tiyang!
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1218</a>	<a href="#">G2019</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G0444</a>

Ing kono rakyat padha nampani pangandika iku kanthi asurak-surak, sarta ngucap: "Punika swaraning allah lan sanes swaraning manungsa!"

- 23 

παραχρῆμα	δὲ	ἐπάταξεν	αὐτὸν	ἄγγελος	Κυρίου,	ἀνθ'	ῶν
Énggal	dénéng	nyablek	panjenenganipun	malaékat	Gusti,	amargi	ingkang
<a href="#">G3916</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3960</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G0473</a>	<a href="#">G3739</a>

  

οὐκ	ἔδωκεν	τὴν	δόξαν	τῷ	Θεῷ,	καὶ	γενόμενος	σκωληκόβρωτος,
boten	maringi	-ing-	kamulyan	dhateng-	Gusti-Allah,	lan	dados	kadahar-cacing,
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G4662</a>

ἐξέψυξεν.

pejah.

[G1634](#)

Padha sanalika Sang Prabu banjur kagebag dening malaekating Pangeran, jalaran ora ngunjukake pangaji-aji marang Gusti Allah. Panjenengane seda kamangsa ing cacing.

- 24 

Ὁ	δὲ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	ἠϋξανε	καὶ	ἐπληθύνετο.
-Sang	dénéng	pangandika	-saking-	Gusti-Allah	tambah	lan	kathah.
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G0837</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4129</a>

Kacarita pangandikane Pangeran saya sumebar lan saya akeh kang ngrungokake.

- 25 

Βαρνάβας	δὲ	καὶ	Σαῦλος	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἱερουσαλήμ,	πληρώσαντες
Barnabas	dénéng	lan	Saulus	wangsul	dhateng	Yérusalèm,	ngrampungaken
<a href="#">G0921</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4569</a>	<a href="#">G5290</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G4137</a>

  

τὴν	διακονίαν,	συμπαλαβόντες	Ἰωάννην,	τὸν	ἐπικληθέντα	Μάρκον.
-ing-	leladi,	ngasta-sesarengan	Yokanan,	ingkang-	kasebat	Markus.
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1248</a>	<a href="#">G4838</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1941</a>	<a href="#">G3138</a>

Barnabas lan Saulus, sawise ngrampungake kawajibane, banjur bali saka ing Yerusalem, Yokanan kang uga preparab Markus diajak.